

ЛИНГВОАКУСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ В ОБЪЕКТНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ДИНАМИЧЕСКОЙ СРЕДЕ

Здоронок Юлия Александровна, соискатель, Белорусский национальный технический университет, 220013, Республика Беларусь, г. Минск, пр-т Независимости, 65, yuliyazdaranok@gmail.com

Данная статья посвящена изучению лингвоакустических ресурсов, которые представлены в объектно-ориентированной динамической среде готовым к употреблению речевым целым. Систематизация лингвоакустических ресурсов в виде разговорника в объектно-ориентированной динамической среде определяет на сознательном уровне направление человека в изучении иностранного языка и поддерживает этот процесс эталоном правильного речевого поведения, для которого первична акустическая составляющая. Формирование умственных действий в объектно-ориентированной динамической среде происходит постепенно за счёт дробления лингвоакустического материала на дозы с последующим закреплением в упражнениях с обратной связью. Наличие аудиовизуальных средств, служащих ориентиром вместо правил-инструкций, говорит об усвоении иностранного языка на функциональном уровне, который начинается с получения эталона речевого поведения. Ситуация, которая даётся в аудиовизуальном изложении, содержит всё, что содержит лингвистическая единица, чтобы у обучаемых, выступающих в роли изображённых в примере персонажей, не было сомнений в том, какое именно речевое действие они должны совершить. В результате формируется умение воспринимать, понимать и узнавать речевые конструкции в заданных условиях общения. Так обучаемый овладевает системой знаний, для постижения которой необходимо не механическое заучивание, а осмысленное, произвольное запоминание учебного материала.

Ключевые слова: лингвоакустика, лингвоакустические ресурсы, система управления обучением, разговорник

LINGUACOUSTIC RESOURCES IN OBJECT-ORIENTED DYNAMIC ENVIRONMENT

Zdoronok Julia A., Applicant, Belarusian National Technical University, Prospekt Nezavisimosti, 65, 220013, Minsk, Republic of Belarus, yuliyazdaranok@gmail.com

This article is devoted to the study of linguoacoustic resources, which are presented in an object-oriented dynamic environment as ready-to-use phrases. The systematization of linguoacoustic resources in the form of a phrasebook in an object-oriented dynamic environment determines the direction of a person in the study of a foreign language at a conscious level and supports this process with the standard of correct speech behavior, for which the acoustic component is primary. The formation of mental actions in an object-oriented dynamic environment occurs gradually due to the fragmentation of linguoacoustic material into doses, followed by assignment with immediate feedback. The presence of audiovisual components that serve as a guideline instead of rules-instructions, speaks of the acquiring of a foreign language at the functional level, which begins with obtaining a standard of speech behavior. The situation, which is given in the audiovisual presentation, contains everything that the linguistic unit contains, so that the learners acting as the characters depicted in the example have no doubts about what kind of speech action they should perform. As a result, the ability to perceive, understand and recognize speech structures in the given communication conditions is formed. In this way, the student becomes proficient due to a system, for which it is necessary not the rote learning, but the meaningful memorizing of learning material.

Keywords: linguoacoustics, linguoacoustics resources, learning management system, phrasebook

Межличностное общение – явление уникальное. Уникальность общения заключается в исключительной особенности человека выразить весь хоровод формирующихся в его сознании мыслей или мыслеобразов посредством самого выразительного музыкального аппарата – голоса. Естественно, мысли, насыщающие человеческое сознание, являются высокочастотными энергоинформационными составляющими человеческой души и его мышления. Далее эта высокочастотная гармоника (вибрация) материализуется в речи письменной или устной.

В «Толковом словаре живого Великорусского языка» В.И. Даля [7] даётся определение слову «речь» или «речи» – это что-то, выраженное словами, устно или на письме.

Данное определение привело нас к осознанию, что понятие «слово» трёхмерно: сначала оно прозвучит в уме, то есть мысленно, потом излагается, а затем при необходимости пишется. Общеизвестно, что в процессе общения «мы обмениваемся не словами и их значениями, а мыслями, используя слова» [5, с. 16], т. е. первичным и исходным в деятельности общения является мысль, отражающая некоторый фрагмент психической ситуации» [3 с. 16]. Значит, «язык является средством выражения осознанных внутренних психических и духовных движений, состояний и отношений посредством артикулированных звуков» [4, с. 217].

У Ю.Д. Апресяна мы находим подтверждение нашего убеждения, основанного на сосюрловском учении о языке как мысли, организованной в звучащей материи, и определении языка как формы, а не как субстанции. Л. Ельмслев развивает это учение в план выражения и план содержания, где планом выражения является внешняя, звуковая, графическая и/или иная оболочка воплощаемой в нем мысли. Содержание – это мысли, находящиеся выражение в языке [2, с. 27–28].

Итак, если человек воспринимает речевое (звуковое) послание от говорящего, то он переводит его в свой внутренний план, внутренние слова, мысли. Когда человек производит ответную (или нет) речевую деятельность согласно собственным мотивам и побуждениям, то он озвучивает собственные мысли в речи, облекая их в форму или слова. Отсюда можно сделать вывод, что речь – это озвученная мысль, и внутри человека происходит мыслительная деятельность с набором тех языковых форм и правил, присущих той языковой среде, в которой он родился, вырос и рос, так как человек складывается и уже сложился с перцептивными установками своего родного языка. Таким образом, мысль – это не язык. Язык – это произнесение мыслей вслух.

Все наши мысли в отношении одного определённого действия, объекта, предмета одинаковы. Это фиксируется сложными аппаратами, которые показывают мысль как исходящий из человека энергетический поток, состоящий из мыслеобразов. Люди, не знающие языка друг друга и не знающие другого языка, мыслят одинаково, что доказывает своими экспериментами профессор речевых и слуховых наук Вашингтонского университета Патрисия Куль [6], но для коммуникации, т. е. речевого и письменного обмена информацией, нужны знания другого языка. Поэтому, приступая к процессу изучения иностранного языка на сознательном уровне, нам необходимо разобраться в том, что словесно-буквенные сочетания в сумме дают лингвоакустические образы (формы), отличающиеся или разительно отличающиеся от образов нашего родного языка.

Лингвоакустические ресурсы представляют собой готовое к употреблению речевое целое, органически объединяющее в себе различные аспекты языка – грамматический, лексический, фонетический (в устной речи) или графический (в письменной) в предложение, построенное в соответствии с нормами иностранного языка, и обеспечивают ту необходимую основу для овладения общением на иностранном языке, для которого первична акустическая составляющая – звуковая или видимый звук.

Практическая значимость лингвоакустических ресурсов заключается в том, что в качестве основного компонента обучающих языковых программ они поддерживают и направляют человека в процессе изучения иностранного языка, обеспечивая этот процесс графически, визуально и акустически.

Компьютерное или компьютеризированное обучение иностранному языку – это комплекс технических средств представления лингвистической информации в виде текстовых, графических, звуковых, аудиовизуальных документов на базе определенной методики обучения.

Таким техническим средством выступает объектно-ориентированная динамическая обучающая среда Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment), относящаяся к классу LMS (Learning Management System) – систем управления обучением. LMS Moodle является одной из самых гибких автоматизированных систем управления обучением и представляет собой совокупность условий, способствующих организации активного целенаправленного взаимодействия в системе: преподаватель-компьютер-обучаемый, в которой автор-разработчик или преподаватель – замышляет и наполняет, компьютер – исполняет, а обучаемый – выполняет, насыщает себя знаниями, умениями и навыками. Знания рождают навыки, а навыки становятся умениями, с помощью которых обучаемый развивает в себе способность посредством своего собственного ума умножать себя. В результате такой оптимизированной работы идет целенаправленное формирование и стимулирование нового образа мышления обучаемого.

В качестве знаний или лингвистического обеспечения мы используем лингвоакустические ресурсы. Обязательным условием существования лингвоакустических ресурсов является компьютерная среда и акустическая компонента, поэтому динамическую объектно-ориентированную среду LMS Moodle, признанную нами профессионально значимой из существующих автоматизированных информационных систем, мы обеспечиваем лингвистическим материалом единственно уместным в данной информационной системе, т. е. лингвоакустическими ресурсами. Поэтому мы с уверенностью можем говорить о лингвоакустическом обеспечении автоматизированной информационной среды на базе методики обучения с помощью учебного речевика или разговорника.

Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий», «разговорник – это средство обучения языку, предусматривающее преимущественное развитие устной речи в пределах тем и ситуаций общения, характерных для той или иной сферы общения (главным образом бытовой и профессионально-деловой). Включает набор моделей предложений с лексическим наполнением и речевые образцы (часто с переводом на родной язык учащихся), типичные для разных тем и ситуаций общения, упражнения на их активизацию, а также тексты, иллюстрирующие употребление речевого материала. Разговорник считается эффективным средством овладения языком в сжатые сроки в конкретном виде речевой деятельности и преимущественно при значительном объеме самостоятельной работы» [1, с. 241].

Методика обучения лингвоакустике в системе управления обучением LMS Moodle с помощью учебного разговорника предлагает простой и естественный путь освоения языка. С помощью разговорника обучаемый учится выражать свои мысли и объясняться на иностранном языке без излишней необходимости глубокого погружения в грамматические структуры изучаемого языка, так как учебный разговорник строится элементарно на самых необходимых для общения лингвоакустических оборотах на темы, соответствующие интенциям разного характера, которые показывают на другом языке желания, потребности бытия и профессиональной деятельности, поэтому они запоминаются легко и свободно. Постепенно происходит накопление, дополнение и увеличение количества лингвоакустических образцов, которые систематизируются согласно тематическим аспектам самостоятельно в разговорник.

Прикладная значимость лингвоакустических ресурсов в системе управления обучением реализуется в момент интерактивного взаимодействия пользователя с образовательной средой, по средством которой происходит качественное изменение знаний пользователя о языке, так как интерактивная образовательная среда требует непосредственной ответной реакции на информацию, находящуюся в контексте предыдущих событий. Данные возможности системы управления обучением на платформе LMS Moodle особенно значимы в реалиях современного образования, так как основная трудность учебной аудитории заключается в нежелании и поэтому неумении четкого усвоения учебной информации.

Электронное дополнение к учебному пособию «Немецкий язык» для 6 класса общеобразовательных учреждений Республики Беларусь, расположенное по адресу www.rechevik.info, включает в себя шесть модулей-блоков по темам 1. Schulzeit, 2. Bücher sind zum Lesen da, 3. Gesund essen Gesund leben, 4. Mein Zuhause, 5. Unsere Natur und wir, 6. Deutschland und Belarus. Каждый из представленных блоков содержит по два интерактивных задания, которые соответствуют выбранной тематике и соотносятся с уже усвоенными лексическим материалом, дополняя его.

Интерактивный контент модулей-блоков представляет собой обучающие элементы, состоящие из интерактивных видео с заданиями, которые соответствуют поставленной цели – обучение лингвоакустике с помощью лингвоакустических ресурсов в виде учебного разговорника в системе управления обучением LMS Moodle.

Главное значение в методологии обучения общению или лингвоакустике имеют лингвоакустические ресурсы, способствующие акустически и лингвистически правильному оформлению мыслей в речи на иностранном языке с учетом ролевого поведения каждого из участников речевого взаимодействия.

Технические аспекты методологии обучения общению состоят из способа и скорости овладения лингвоакустическими образцами, а также в усвоенности и безошибочности, т. е. правильности употребления готовых лингвоакустических оборотов, единственно уместных в речевой ситуации.

Методология обучению лингвоакустике предполагает автоматизацию использования лингвоакустических образцов в моделируемой образовательной среде, последовательно формирующей умственные действия путем дробления лингвоакустического материала на дозы и последующим закреплением его в упражнениях с обратной связью.

С точки зрения функциональности наиболее эффективным средством представления модели ролевого взаимодействия является фильм-эпизод, сюжетные картинки, презентации, аудиодорожки, с помощью которых можно создавать положительный и соответствующий общепринятому идеалу образ, обладающий формирующей сознание силой.

Таким образом, в качестве аутентичного лингвоакустического обеспечения интерактивного модуля Schulzeit с подтемой «Meine Lehrer und Lehrerinnen» выступил отобранный и предварительно обработанный автором-разработчиком фильм-эпизод из экранизации 1973 года «Летающей классной комнаты» («Das fliegende Klassenzimmer») Эрика Кэстнера.

Структура обучающего элемента с видеотекстом организована методически правильно в форме линейной налаженной системы, которая дает возможность наглядного представления интенсивного движения обучаемых к достижению намеченной цели. Лингвометодический комментарий в виде коллажа, предваряющий восприятие, знакомит с участниками фильма-эпизода и нацеливает на восприятие учебной информации (см. рис. 1).

Далее обучаемому предлагаются снимающие трудности и способствующие пониманию фильма-эпизода лингвоакустические образцы, оформленные в виде диалоговых карточек с обязательным акустическим сопровождением и переводом на обратной стороне карточки, как это представлено на рисунке 2.



Рис. 1. Коллаж с главными героями фильма-эпизода

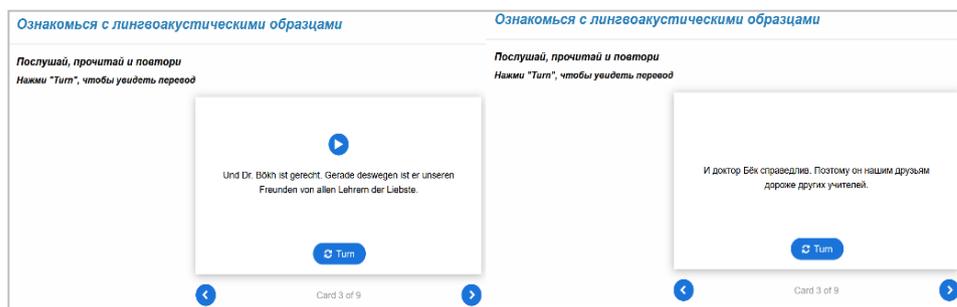


Рис. 2. Лингвоакустические образцы с аудиодорожкой и переводом

Следующим обучающим элементом становится сам фильм-эпизод, изображённый на рисунке 3.

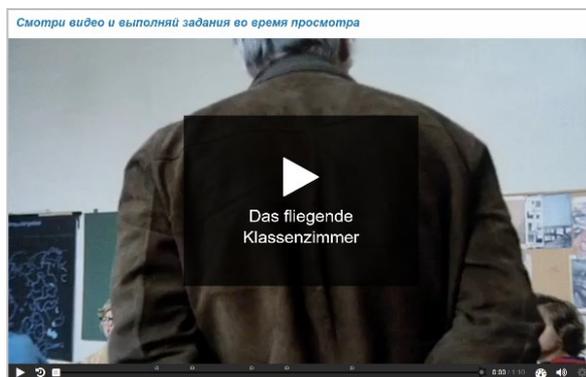


Рис. 3. Фильм-эпизод

Ключевым для данного обучающего элемента является интерактивное взаимодействие с мгновенной обратной связью. Здесь и скрывается «ум» модульной объектно-ориентированной среды, так как происходит процесс управления обучением, который выражается в том, что процесс просмотра видео может прерываться обучающим стоп-кадром с целью уточнения понимания лингвоакустической информации. Обучающий элемент системы выстроен таким образом, что оценка полученных знаний мгновенно предоставляется учащемуся. Обучающий стоп-кадр может быть представлен контрольным вопросом на множественный выбор, заполнение пропусков, перенос ответа в текст, вопросом на верно/неверно и вопросом-отчётом (stateme (см. рис. 4)).

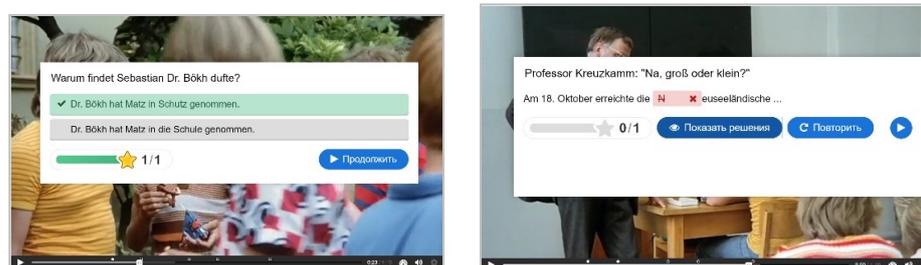


Рис. 4. Обучающий стоп-кадр с мгновенной обратной связью

Мониторинг оценок за каждый элемент по обучающему модулю и итоговая оценка за весь курс проводится и обучаемым самостоятельно, и преподавателем.

Завершающим элементом интерактивного взаимодействия становится учебный элемент коллаж. Условно-речевая ситуация, изображённая на рисунке 5, с функциональными опорами в виде набора готовых речевых оборотов способствует правильному употреблению лингвоакустических ресурсов в заданных условиях общения.

Таким образом, представленная лингвоакустическая модель обучения служит ориентиром вместо правил-инструкций. Это свидетельствует об усвоении иностранного языка на функциональном уровне, который начинается с получения эталона речевого поведения. Ситуация, которая дается в аудиовизуальном изложении, содержит все, что содержит лингвистическая единица, чтобы у обучаемых, выступающих в роли изображенных в примере персонажей, не было сомнений в том, какое именно речевое действие они должны совершить. В результате формируется умение воспринимать, понимать и узнавать речевые конструкции в заданных условиях общения. Так обучаемый овладевает знаниями, представляющими собой систему, для постижения которой необходимо не механическое заучивание, а осмысленное, произвольное запоминание учебного материала.



Рис. 5. Завершающий обучающий элемент

Предложенная лингвоакустическая модель обучения иностранному языку прошла свою апробацию в Национальном институте образования Республики Беларусь, зарекомендовав себя в качестве системы, модернизирующей и оптимизирующей процесс обучения иностранному языку абсолютно инновационными свойствами динамической объектно-ориентированной среды управления обучением LMS Moodle, так как управление познавательной деятельностью обучаемых происходит за счет последовательного и четкого предъявления обучающих кадров, которые обеспечивают непрерывность и полноту дидактического цикла обучения.

Обучение лингвоакустическим ресурсам, систематизированных в единый учебный разговорник в динамической объектно-ориентированной среде управления обучением LMS Moodle, соответствует принципам прикладной и математической лингвистики, для которой имеют решающее значение возможности компьютеров в лингвометодическом обеспечении процесса преподавания иностранных языков.

Список литературы

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий: теория и практика обучения языкам / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Апресян Ю. Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики / Ю. Д. Апресян. – М. : Просвещение, 1966. – 305 с.
3. Звегинцев В. А. Предложение и его отношение к языку и речи / В. А. Звегинцев. – М. : Изд-во Москов. ун-та, 1976. – 307 с.
4. Звегинцев В. А. Язык и лингвистическая теория / В. А. Звегинцев. – М. : Изд-во Москов. ун-та, 1973. – 248 с.
5. Зубов А. В. Порождение текста компьютером : учеб.-метод. пос. для студентов, обучающихся по специализации «Компьютерная лингвистика» / А. В. Зубов. – Минск : МГЛУ, 2012. – 218 с.
6. Куль П. Лингвистическая одаренность младенцев / П. Куль // TEDxRainier. – Режим доступа: https://ru.tiny.ted.com/talks/patricia_kuhl_the_linguistic_genius_of_babies (дата обращения: 09.06.2020).
7. Толковый словарь живого Великорусского языка В. Даля. – Режим доступа: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=42143> (дата обращения: 09.06.2020).

References

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij: teoriya i praktika obucheniya yazykam. M. : IKAR, 2009. 448 p.
2. Apresyan Yu.D. Idei i metody sovremennoj strukturnoj lingvistiki. M. : Prosveshchenie, 1966. 305 p.
3. Zvegincev V. A. Yazyk i lingvisticheskaya teoriya. M. : Moscow Un-ty Publ., 1973. 248 p.

4. Zvegincev V. A. Predlozhenie i ego otnoshenie k yazyku i rechi. M. : Moskov un-ty Publ., 1976. 307 p.
5. Zubov A. V. Porozhdenie teksta komp'yuterom : ucheb.-metod. posobie dlya studentov, obuchayushchihся po specializacii «Komp'yuternaya lingvistika». Minsk : MGLU, 2012. 218 p.
6. Kul' P. Lingvisticheskaya odarennost' mladencev // TEDxRainier. Available at: https://ru.tiny.ted.com/talks/patricia_kuhl_the_linguistic_genius_of_babies.
7. Tolkovyy slovar' zhivogo Velikorusskogo yazyka V. Dalya. Available at: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=42143>.

doi 10.21672/1818-4936-2021-79-3-025-028

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ПРИ СМЕНЕ ВЕРБАЛЬНОГО КОДА НА МУЗЫКАЛЬНЫЙ

Карпухина Виктория Николаевна, доктор филологических наук, профессор, Алтайский государственный университет, 656049, Россия, г. Барнаул, пр-т Ленина, 61, karpuhina_vn@mail.ru

Николаева Олеся Евгеньевна, магистрант, Алтайский государственный университет, 656049, Россия, г. Барнаул, пр-т Ленина, 61, olesya-emerald@mail.ru

В статье рассматриваются особенности интерсемиотического перевода с вербального языка на музыкальный язык. Уделяется внимание разнице между вербальной и невербальными семиотическими системами в аспекте кодирования и передачи информации. Целью работы является выяснение возможности переводимости любого содержания на язык музыки, а также его адаптация. В работе используются текстологический и сравнительный методы. Авторами выборочно сопоставляются термины лингвистики и музыковедения, анализируются формальные характеристики произведений, а также характерные черты вербальной и невербальных знаковых систем. Рассматриваются особенности взаимодействия музыкального и литературного текстов. Отмечается отсутствие закреплённых номинаций в музыкальном языке, что сказывается на многозначной интерпретации текста и является главным отличием двух языков.

Ключевые слова: интерсемиотический перевод, музыкальный язык, семиотическая система, интерпретация

FEATURES OF INTERSEMIOTIC TEXT TRANSLATION: CHANGING THE VERBAL CODE TO THE MUSICAL ONE

Karpukhina Victoria N., Doctor of Philological Sciences, Professor, Altai State University, 656049, Russia, Barnaul, 61 Lenin ave., karpuhina_vn@mail.ru

Nikolaeva Olesia E., master's student, Altai State University, 656049, Russia, Barnaul, 61 Lenin ave., olesya-emerald@mail.ru

This article deals with the features of intersemiotic translation from verbal language into musical language. Authors' attention is paid to the difference between verbal and non-verbal semiotic systems in the aspect of coding and transmission of information. The aim of the work is to provide the ability to translate any meaning into the language of music, as well as its adaptation. The work uses textual and comparative methods. The authors selectively compare the terms of linguistics and musicology, analyze the formal characteristics of works and the characteristic features of verbal and non-verbal semiotic systems. The features of the behavior of musical and literary texts are considered in the article. The absence of fixed nominations in the musical language leads to the ambiguous interpretation of the text.

Keywords: intersemiotic translation, musical language, semiotic system, interpretation

Музыкальный язык как язык знаков попал в сферу интереса лингвистов благодаря Ф. де Соссюру, который в начале XX века создал семиологию – «науку, изучающую жизнь знаков в рамках жизни общества» [3, с. 23]. Вербальные языки, таким образом, являются лишь частью семиологии и рассматриваются наравне с невербальными семиотическими системами. Так как любой вербальный язык, будучи универсальной для большинства людей семиотической системой, является средством выражения понятий, справедливо было бы сравнивать его с другими смыслопорождающими знаковыми системами. Соответственно, возникает вопрос о возможной интерпретации вербального знака через невербальный, и наоборот.